

Dus chalzers si per in chaun

L'Irac prenda cumià da president Bush

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il dicziunari «Nouveau petit Robert 2008» registrescha dus substantivs dal linguatg popular franzos, «clébard» e «clebs», dus sinonims da «chien» che derivian da l'arab «clab». Quest pled è vairamain la varianta dialectala algeriana dal pled arab standard «calb» che munta apunta «chaun» e cumpara en bleras insultas e smaladicziuns da quest linguatg, per exempel: «lbn al calb» («figl da chaun»). «Clébard» e «clebs» fan part dal relasch linguistic da 132 onns reschim franzos en l'Algeria. «Calb» e sias variantas dialectalas stattan a disposiziun als Arabs per insultar e smaldar. Ins pudess lur al translatar cun «carugna»; ina Rumantscha fitg respectabla ha duvrà quist davos pled dacurt en mia preschientscha per qualifitgar in politicher prominent. «Calb!» ha sbragi il schurnalist iracais Muntadar as Saidi a Bagdad, ils 14 da december 2008, si per president George W. Bush; sin quai ha'l lantschà ses dus chalzers encunter lez. Tenor la «NZZ» dals 20 da december ha Saidi clamà a medem temp: «Quai è tes bitsch da cumià, ti chaun! Per las vaivas, ils orfens e tut la gliעד mazzada en l'Irac!» En la gasetta emnila «L'Hebdo» (Losanna) dals 18 da december, p. 24, pon ins leger in commentari en chaussa da Michel Beuret, schef da la partiziun redacziunala «Mund». I suonda las parts essenzialas dal commentari en traducziun rumantscha.

In dischariel d'otg onns

«Avant che renunziar per adina a ses uffizi, ha'l vuli turnar in'ultima gjada als lieus dals delicts, l'Afganistan e l'Irac. 700 000 unfrendas, cunzunt civilas, mortas pervi da la guerra, 4,2 milliuns fugitivs, pia 15% da la populaziun, e traumas persistents per in entir pievel. Areguard l'Afganistan, suenter l'operaziun 'Enduring freedom' lantschada da Washington, dumbra il pa-



Chalzers han survegni ina nova muntada sco simbol da protest.

KEYSTONE

jais 5 milliuns fugitivs (20%) e la speranza svanescha. Plinavant na vegn nagin dals millis schuldads [americans] a turnar intact a chasa. Ma Bush prenda cumià cun buna conscienza. Bain senta'l ch'i saja incumplet, dentant era ch'el haja fatg ses duair. En sia conferenza da pressa nunspetgada ha'l ditg: 'Il pensum n'era betg lev, ma el era necessari per la segirtad americana, la speranza dals Iracais e la pasch en il mund'. Quai n'ha il schurnalist iracais [Saidi] betg supportà (...). Il schef fundamentalist da la superpussanza (...) ha vairamain servi sco cruschà ils interess da gruppas pitschnas (industrias d'armament, petroli, finanzas) (...) che la guerra ha enritg (...). Tar la partenza da Bush sa dasda il mund suenter in dischariel d'otg onns (...). Ils 5 da favrer 2003 tar l'ONU ha [il minister da l'exteriur] Colin Powell mussà ina buttiglia d'antrax per giustifit-

gar l'intervenziun irresistibla ed unilateral en l'Irac, inculpà da posseder armas da destrucziun massiva (...). Da l'avust e settember 2003 era en l'Irac (...). Truppas privatas pajadas dals Stadis unids m'han mess en fermanza cun mia traductura. I ans han manads cun la pistola vid la tempa per vegnir interrogads dals 'Texans' dals servetschs secrets (...). I m'han battì, han demoli mia camera e confiscà mes films. Cun am laschar liber, m'ha lur schef ditg surriend: 'Vus stuais as stimar fortuna: I dastgan as mazzar' (...). Pli tard è il mund vegnì a savair quai ch'i faschevan ad Abu Graib. Dacurt ha in rapport dal senat [american] mussà ch'igl era (...) maltractaments organisads da la regenza da Bush (...). 2004, onn da sia campagna, suna ì tras ils Stadis unids ed hai constatà l'ovra da Fox News [la televisiun aderenta da Bush], arma da dischinfurmaziun mas-

siva. Milliuns Americans eran persvas che Saddam saja responsabel dals 11 da settember 2001. Mo il giudizi d'in giuven en Nevada m'ha dà puspè da sperar: 'Qua n'astg'ins betg cumprar alcohol sch'ins n'ha betg cuntanschi 21 onns, ma en l'Irac astg'ins cun 18 mazzar gliעד. Lezza gjada ha Bush nutrì la tema ed è vegnì reelegi.' Durant sia campagna da 2008 ha Obama fatg endament il pled da president Franklin Delano Roosevelt (1882-1945): «L'unic che nus duain temer è la tema sezza». Suenter otg onns da dischariel paran ils Stadis unids da pinar ina politica exteriura raschunaivla, cun dapli resguard envers in mund anc adina multifar malgrà la globalisaziun. Cunzunt l'atgnadad da las culturas islamicas meritass dapli respect. Entant è il bittachalzers da Bagdad in erox popular per blers Arabs – e forsa era per auters umans.